

## НЕВІДОМІ ТА ЗАБУТІ ПЕРЕКЛАДИ О. ЛУЦЬКОГО З ЧЕСЬКОЇ МОДЕРНОЇ ПОЕЗІЇ

Один із провідних українських перекладачів кінця ХХ ст. Володимир Лучук (1934–1992) у своєму виступі на конференції “Молода Муза” і літературний процес кінця ХІХ–початку ХХ століття в Україні і Європі” (Львів, 1992) слушно зауважив, що “серед проблем поетичного перекладу в Україні нагальною є вивчення молодомузівського доробку”<sup>1</sup>. І справді, внесок молодомузівців – Б.Лепкого, О.Луцького, В.Пачовського, М.Яцкова та інших – у теорію та практику перекладу в Україні значний і за обсягом, і за художнім та громадсько-культурним значенням.

Перекладами, зокрема зі слов'янських літератур, плідно займався молодомузівець Остап Луцький (1883–1941). Ці переклади періодично з'являлися у пресі<sup>2</sup>. Тривалий час ім'я цього поета, організатора літературного життя в Україні, громадсько-політичного діяча було майже не відоме читацькому загалу. З мотивів політичного характеру О.Луцький був заарештований і загинув у концтаборі біля Котласу (Архангельська область, Росія). Але останнім часом з'явилися публікації (у тому числі в довідкових виданнях), в яких відзначаються його заслуги перед українською літературою та на ниві громадського та культурного життя.<sup>3</sup> Правда, і в цих публікаціях лише принагідно згадується перекладацька діяльність О.Луцького, а відсутність бібліографії творів поета й окремих розвідок про цю сторону його творчості не дають змоги належно оцінити внесок О.Луцького в розвиток перекладацького мистецтва в Україні. Значна частина літературної спадщини О.Луцького (в тому числі переклади з чужих літератур) розпорошена по сторінках українських, польських, чеських періодичних видань першої чверті ХХ ст. і тому малодоступна читачам. Більшість перекладів поета так і залишилася в рукописах і зберігається у різних архівах (у тому числі закордонних). Як слушно зауважив Ф.Погребенник, “художня спадщина О.Луцького (поезія, переклади, літературна критика, епістолярій) комплексно не вивчена і окремим виданням не опублікована”<sup>4</sup>.

Нещодавно у Вроцлавському архіві (Польща) виявлено рукописну збірку перекладів О.Луцького з зарубіжної поезії (в тому числі з чеської), яку автор назвав символічно “*Ex libris*”. В цьому ж архіві, судячи з каталогу, який вийшов до відкриття 2004 р. у м. Торунь виставки україністичних архівних матеріалів з фондів Вроцлавського *Zakładu Narodowego im. Ossolińskich*, крім згаданої збірки перекладів О.Луцького, містяться й інші документи, які стосуються життя поета<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Лучук В. Остап Луцький – перекладач чеської поезії // “Молода Муза” і літературний процес кінця ХІХ–початку ХХ століття в Україні і Європі.” Львів, 1992. С.54

<sup>2</sup> Див., напр., бібліографічний довідник: Чужоземне письменство на сторінках західноукраїнської періодики (1914–1939) Львів, 2003 та ін.

<sup>3</sup> Льницький М. Від “Молодої Музи” до “Празької школи”. Львів, 1995; “Молода Муза” і літературний процес кінця ХІХ–початку ХХ століття в Україні і Європі.” Львів, 1992.; Енциклопедія українознавства. Т.4, Львів, 1994; *Качор А.* Остап Луцький (пам'яті визначного громадського діяча). Вінніпег, 1952. *Луцький Ю.* На перехресті. Луцьк, 1999; Современная украинская энциклопедия. Т.8. Харків, 2004; *Геник-Березовська З.* Грані культури. Київ, 2000; *Карманський П.* Українська богема. Львів, 1996; *Погребенник Ф.* О.Луцький // УЛІЕ. Т.3. Київ, 1995. С.242 та ін.

<sup>4</sup> Молода Муза” і літературний процес кінця ХІХ–початку ХХ століття в Україні і Європі. Львів, 1992. С.47.

<sup>5</sup> *Tamów – siedziba władz Ukrainiejszej Republiki Ludowej...* Wystawa. Tamów, 2003. У фондах: 22/53/8. та 22/53/14 Вроцлавського архіву зафіксована рукописна збірка перекладів О.Луцького “*Ex libris*” з датою 1920–1921рр.

Ініціатором відкриття цієї виставки був український дипломат і вчений-славист О. Медовніков. Саме він звернув увагу на рукописну збірку О. Луцького, зробив копії сторінок, де рукою останнього записані переклади з творів чеських поетів, а також разом з авторами цієї вступної статті взяв активну участь у підготовці до друку даної публікації.

Постає питання, чому О. Луцького зацікавила чеська поезія, зокрема творчість Я. Врхліцького, О. Бржезіни, Й. С. Махара, вірші яких він неодноразово перекладав? З біографії О. Луцького відомо, що він студіював, як зауважив П. Ляшкевич, в університетах двох “столиць модернізму” – у Празі і Кракові<sup>6</sup>. У Празі поет не лише опановував чеську мову, а й активно знайомився з чеською літературою, зокрема з поезією рубежу XIX–XX ст., яка в той час розвивалася надзвичайно плідно в широкому контексті європейських літературних течій як реалістичного, так і модерністичного напрямів. Найбільш помітними постатями в чеській поезії тоді були сучасники О. Луцького – Я. Врхліцький (1853–1912), Й. С. Махар (1864–1942), О. Бржезіна (1868–1929), поетичні збірки яких користувалися великою популярністю у чеського читацького загалу. Цих поетів, різних за своїми естетичними уподобаннями і стилем, об’єднували пошуки нових форм і стилістичних засобів у вираженні поетичним словом загальнолюдських ідеалів і прагнень, любов до рідного краю, свосвідність поетичної мови, тонкий психологізм та висока художня майстерність у змалюванні почуттів ліричного героя, який часто виступав у їхніх творах як “дитя скорби і туги.” Всі три чеських поети, твори яких перекладав О. Луцький, були, кожний по-своєму, “суголосні його власним мистецьким засадам, особистим настроям”, – справедливо підкреслив В. Лучук<sup>7</sup>.

О. Бржезіна<sup>8</sup> був близький О. Луцькому за духом своїми неповторними віршами-візіями, які стали вершиною чеського символізму. Бржезіна – член відомої своїми плідними пошуками в царині естетики та тематики тогочасної європейської поезії “Чеської Модерни”, одним із фундаторів якої був Й. С. Махар. А творчість Я. Врхліцького зацікавила українського поета-перекладача новаторським підходом до поетичного слова і широтою загальнолюдської проблематики.

Перекладаючи чеські поетичні твори (Й. С. Махара<sup>9</sup>, А. Черного, О. Бржезіни, Ї. Волькера та ін.), О. Луцький доволі активно співпрацював з чеською пресою (“Slovanský přehled” з 1902 р., “Ženský obzor” у той же період та ін.). Статті О. Луцького, надруковані у чеських періодичних виданнях (про О. Кобилянську, Лесю Українку, Б. Лепкого та ін.), сприяли популяризації української літератури в Чехії ще на початку XX ст. Разом з тим, публікації О. Луцького в українських газетах і журналах (наприклад, його “Дописи з Праги”<sup>10</sup> у газеті “Діло” за 1902 р.) інформували українську громадськість про культурне життя Чехії.

Таким чином, О. Луцький, як і інші члени “Молодої Музи”, були, за висловом М. Ільницького, творцями й учасниками української ланки “в системі взаємодії різних течій літературного руху кінця XIX–початку XX ст., фрагментом загальноєвропейської панорами, бо ідеї модернізму приходили на Україну різними шляхами”<sup>11</sup>.

Переклади з чеської поезії, що увійшли до рукописної збірки О. Луцького “Ex Libris”, цінні, насамперед тим, що вони містять (крім деяких віршів Й. С. Махара) твори

<sup>6</sup> “Молода Муза” і літературний процес кінця XIX–початку XX століття в Україні і Європі.” Львів, 1992. С. 49.

<sup>7</sup> Лучук В. Остап Луцький – перекладач чеської поезії. С. 51.

<sup>8</sup> О. Луцький у згаданій рукописній збірці неточно передає написання прізвища чеського поета: Бжезіна замість Бржезіна.

<sup>9</sup> Франко відзначив переклади О. Луцького з Й. С. Махара (див. Зв’язки І. Франка з чехами і словаками. Братіслава, 1957. С. 335).

<sup>10</sup> Лучук В. Остап Луцький – перекладач чеської поезії. С. 55.

<sup>11</sup> Ільницький М. Від “Молодої Музи” до “Празької школи”. Львів, 1995. С. 14.

чеських авторів, які ніколи не перекладалися українською мовою. Треба відзначити метафоричність, а іноді і складність символіки поетичної мови чеських поетів (особливо О.Бржезіни), переклад яких вимагав від перекладача не лише доброго знання мови оригіналу, а й особливої майстерності у передачі думок, образів, нарешті, глибинного змісту поетичного твору. Переклади О.Луцького свідчать про те, що в його особі “ми мали непересічного майстра поетичного перекладу”<sup>12</sup>.

У збірку “Ex Libris” О.Луцький вмістив переклади чотирьох поезій О.Бржезіни, які відповідали його мистецьким засадам і поетичним смакам: “Відповідь”, “Хвилі слави я мав...”<sup>13</sup>, “Свят-вечір” (підзаголовок “Віглілі”), “Час”. Тематика віршів різноманітна, але вона яскраво віддзеркалює неспокійний світ ліричного героя, в якому часто-густо вгадується суперечливе світосприйняття самого автора. Переклади з достатньою точністю передають не лише складність і символічну зашифрованість поетичних візій О.Бржезіни, а й неповторність та оригінальність поетичного стилю і складну метафоричність поетичного мислення. Два вірші з рукописної добірки “Ex Libris” (“Свят-вечір” і “Час”) так і не були надруковані<sup>14</sup>.

Вірші Я.Врхліцького “Згадка” та “Анурадгапура”, що ввійшли до “Ex Libris”, були надруковані в “Українському вістнику” у 1921 р. (№ 79). Це – шедеври лірики визначного чеського поета, які передають його роздуми над людськими почуттями. Включення їх до рукописного збірника можна пояснити тим, що перекладач вважав свої переклади вдалими і хотів опублікувати їх у новій збірці.

До поезії Й.С.Махара О.Луцький звертався неодноразово. Так, у 1921 р. був опублікований його переклад сатиричного вірша чеського поета “Як жити?”<sup>15</sup>. Він був також уміщений у рукописній збірці “Ex Libris”. Деякі рукописні переклади поезій Й.С.Махара, здійснені О. Луцьким, зберігаються в архівах<sup>16</sup>.

До книг “Ex Libris” ввійшли нові переклади двох віршів Й.С.Махара з поетичної збірки “Мандрівка до Криму” (“Výlet na Krym, 1900”), а саме з циклу, присвяченого враженням поета від баченого ним по дорозі через Галичину до Одеси і Криму. “Галицькі” вірші Й.С.Махара<sup>17</sup> – це протест поета проти національного і соціального гноблення простого люду. Для читачів ці вірші цікаві ще й тим, що, крім О.Луцького, їх перекладали також І.Франко і М.Драй-Хмара. Вірш “Jak starých odraných slípek řad” переклали всі три українські поети.

Навіть поверхове ознайомлення з перекладами свідчить про те, що кожен перекладач вніс щось своє в інтерпретацію Махарового циклу. Це ілюструють уже заголовки: “Літом через Галичину” – у І.Франка, “У Галичині” – у М.Драй-Хмари і “Потягом через Галичину” – у О.Луцького (в оригіналі у Махара цикл має назву “Letem přes Halič”, дослівно – “Поспіхом через Галичину”). Це стосується і назв окремих віршів циклу, відсутніх у Махара.

Завдяки рукописній збірці О.Луцького “Ex Libris”, дослідник має можливість зазирнути у творчу лабораторію перекладача, відчутти, як ретельно і вимогливо він працював

<sup>12</sup> Лучук В. Остап Луцький – перекладач чеської поезії. С.55.

<sup>13</sup> Надрукований у “Життя і мистецтво”..1920, № 6/8. С. 172–173.

<sup>14</sup> Див. Чужоземна писемність на сторінках західноукраїнської періодики (1914–1939). Львів, 2003. О.Луцький і пізніше звертався до перекладу поезій О. Бржезіни. Див., напр., “Літературно-науковий вісник”. 1922. Т. 76 (вірш з циклу “Нерон”); “Літературно-науковий вісник”, 1924. Т. 86. С. 97 (вірш “Мати”).

<sup>15</sup> “Український вісник”. 1921. № 71. 22.IV.

<sup>16</sup> В.Лучук стверджує; що в архіві І. Франка зберігається переклад зі зб. Й.С.Махара “Голгофа” (1901) // “Молода Муза” і літературний процес кінця XIX–початку XX століття в Україні і Європі. С.55.

<sup>17</sup> До циклу увійшли вірші: 1. Střízlivá šosácká krajina; 2. Jak starých odraných slípek řad; 3. Čapy jsem v houfech zřel na poli; 4. Po městech hemží se vojáků; 5. Mohyly Kosciuszky viděl jsem; 6. Už temní barvy. Rostou stúny // Machar J.S. Výlet na Krym. Praha, Šimaček. 2. Vyd. S.14–21.

над перекладом, підшукуючи потрібне слово, фрази, образи, які б не лише точно передавали внутрішній стрижень і ритміку оригіналу, а й найголовніше – адекватно відтворювали основну ідею твору.

Безперечно, переклади О.Луцького з модерної чеської поезії є яскравою сторінкою українсько-чеських літературних взаємин, тому кожен знайдений невідомий або забутий переклад, створений визначним майстром, заслуговує і на публікацію, і на ширше ознайомлення української громадськості з вагомим внеском О.Луцького у популяризацію чеської поезії в Україні.

Пропонована увазі читача публікація складається з нових перекладів, вміщених О.Луцьким у його рукописній збірці "Ex Libris", а також нових версій перекладів віршів, які він опублікував у західноукраїнській періодиці у 1920–1921 рр.

Порівняння опублікованих перекладів з редакцією вписаних О.Луцьким у рукописну збірку "Ex Libris" пересвідчило нас у тому, що перекладач часто вносив значні корективи в надрукований раніше текст. Сподіваємося, що публікація як невідомих, так і нових версій опублікованих перекладів віршів чеських поетів допоможе українському читачеві глибше вникнути у творчий процес перекладача, який готував свою збірку до друку.

Опубліковані раніше переклади поезій О.Бржезіни, Й.С.Махара та Я.Врхлицького ніколи не друкувалися в українських антологіях чеської поезії.

Оскільки публікація здійснюється з рукописної збірки, нам, на жаль, через численні корективи і виправлення, зроблені перекладачем, невиразне написання ним слів тощо, не вдалося дешифрувати декілька фрагментів в окремих віршах, що ми позначили в тексті публікації квадратними дужками. В публікації також збережені авторські орфографія, пунктуація і варіанти написання окремих слів.

*В.Моторний, А.Моторний, О.Медовніков*

### Отокар Бжезіна<sup>18</sup>

#### *Відповіді*

Проклята доля! І в найтужнішим леті до обнови  
раби тяготіння землі, – ми топимось у темряві власної крові!  
"могутні ви й безсмертні, ваші душі в таємничих принадах  
носять в собі сонця вєсни, і безчисельні жнива в виноградах!"  
мовчить вселенна, вмірають і гаснуть нам зорі в кривавій заграві,  
а нас у пугах, при ватрі в полю збирають вороги лукаві.  
"давить вас зброя важка: та прийде бій, настане хвиля чести,  
всему живому землі ви маєте волю принести!"  
як витязі толочимо ми груди ворога свого,  
хоч за любовню тужимо, – не любимо, не любимо нікого.  
"тверді як незрілий овоч ви в сяйві містичного літа  
дозрієте до слави брацьких обіймів всего світа!"  
щастя: сонце сонних видінь, як мрія – кволе,  
біль має сотню очий, що не замкнуться ніколи...  
"таємним брацтвом ви з мільонами звязані люде  
і тільки радість мільйонів вашою радістю буде!"

<sup>18</sup> Тут і далі: транскрипція прізвища автора передана О.Луцьким неточно: замість Бржезіна – Бжезіна.

до пливучих островів несуть нас весла з віддалі,  
пливе наш човен, пливуть острови – все далі від нас, все далі...  
“манять вас ваші володарські очі зрадливими манами:  
острови, що в раю ваших душ зацвили, мигнули перед вами!”<sup>19</sup>

### Отокар Бжезіна

#### *Хвилі слави я мав...*

Хвилі слави я мав, коли вільна душа в маєстаті своїм  
над століттями гордо пливе в циклоні прудкім, світлянім, -  
розмітує квіти віків і як господар на ниві  
в липні життя викохує свіже, багате колосся в полі.

Як горів повен збіжя мій двір, я про велич пожежі співав  
і про храм сонних мрій, що сто вежами зір досягав,  
а як і цей храм і вітри насміхалися з мене,  
без крику терпіння співало і навіть мовчало серце ранене.  
Землю прекрасну, якою ніколи не була на протязі віків  
у п'ятьмі круговоротів, показав мені май моїх снів, –  
я бачив вєсни в ярих хорородах, – при них краса сонця згасала, -  
а безчисельні вєсни при своїм возі земля запряжені мала.

Я бачив літа, володарів світа, як клались до пишних, багрових ліжок,  
заколосані співами вечерів, музикою ніжних скрипок, –  
місячні ночі, пари жіночі і хмільні винниці кохання,  
у мрійнім сьйві зірок на небі – смерти солодкі зітхання.

Я бачив зимою в перлинах інею хрустальні садки,  
як зеркала, в сонцю веселкою сьли хрусталів білі квітки,  
як пальми леду на вікнах тайни, палали на морозі  
як космосу ярко освітлені, кожному раді садки при близькій дорозі.

Але і горе я бачив землі, відвічне, – яким раз-у-раз  
земля, усміхаючись тужко і гірко, споконвіку говорить до нас,  
землю, між сестрами Всесвіту найбагатішу журбою,  
на морі острів тиші, що крім гробу не знає спокою.

Як апокаліпси знаки огняні, миг блискавиць в хмарах буття,  
морг цезарів рабам – і кров, арен гвоздики, бачив я,  
муцини око, гордість землі, тверде життя, померкле в перемогах  
і око жінки, роскіш землі, що тужить і вгадує біль на дорогах.

Та всеньку славу сонних мрій і всі прекрасні ночі зоряні  
забув – як руки братів я побачив, зівялі – змучені,  
криваві, гнівом запеклі і море посміхів повне –  
і перелякані весла, як руки чіплялись за переповнені човни.

Дзенкіт місячних залізних оков перервав мені сон,  
в ніх жаль, зойки горя лунали, які терпить мільон, –  
мільони сердець, що чужі собі і далекі, як зорі –  
а вмирають од туги до себе в холоднім, темнім борі.

Тоді я під вечір, як дивний чужинець, сідав на порозі братів  
і серед тихого плескіту хвиль, зір на блакиті шуму вітрів –  
о праці землі, о світі любови, якої ніхто ще не змірив,  
щасний їх успіхам кожним щасливий я співав їм – і вірив<sup>20</sup>.

<sup>19</sup> Оpubліковано в “Життя і мистецтво”. 1920. № 6/8. С. 173.

<sup>20</sup> Переклад зі збірки О.Бжезіни “Ruce”. Praha. 1916 (прим. перекладача). Оpubліковано: “Життя і мистецтво”. 1920. №6/8 С. 172–173. Публікується за рукописом у зб. “Ex Libris”.

## Отокар Бжезіна

Свят-вечір  
(Віглії)

## I

Ми ждем, як твої чаги,  
на небезпечних місцях;  
перед нами сяйво твоєї ночі святої,  
за нами царство сплячих.

Важко кине віддих братів на наші лица,  
що розгорілись од тисячі сонць,  
які у глибокім сні  
промінюють палко,  
для нас вже невидимі.

I дивні рухи безлічі їх рук  
омлілих од сонних примар  
та даремно шукають себе серед ночі –  
і невиразні слова, шепоти снів,  
що конають од поцілунків тіний,  
єднають наші душі  
в одно, нове русло.

Зірка за зіркою гине,  
світ за світом,  
мертві хвилини  
годинника віків.  
Брати, що проснулись,  
сидять коло нас  
ще бліді від тайни сну  
на свят-вечір.  
А проте, як часто ми немічні  
дивились зависно на сплячих!

Вогонь поглядів спалих  
як ми їх в безсиллю примкнули.  
всі сяйва, світла усі,  
що відходячі нам передали їх  
погасли в наших світицях,  
та ми ще все на сторбжі.

Тільки фосфоризуючі філі моря – синя полумінь  
над скарбами, що криє їх глибінь землі,  
ще блимають в закопах ночий, -  
світиці гірників,  
робітників-тіний,  
що зійшли тут із Світлих вершин.

I в далі прочуття нашого ранку!  
сяють прийдешніх діл символи мовчазні...

## II

Слухайте! Промінів пісня,  
музика галюцінацій,  
невидимих дзвонів гомін  
знесиленим чатам  
гуде і кане нам на душі  
крізь глибину землі!  
Половина земної кулі відхилена від нас  
там купається в сонцю  
майбутнього ранку!  
Розмаєні садки полудневих островів  
там плавають посеред моря!  
Незнані птиці хмарами блисків і співів  
там злетіли в пальмові гаї!  
Від світла, як од сили вина золотого,  
похилились головки квіток,  
щоб чудові пахочі слати зпід трав!  
Крила метеликів згоріли  
від поспіху в леті!  
А тут, між нами – ніч, відчинена часови  
I погляди очей, що дивляться на ніч,  
I біль, що не дає їх навіть в сні примкнути  
I задурити згасу уст  
Цілунком тіний...

З хвилини важко родиться хвилинка  
як із безодні безодня,  
яку в підземеллю  
вапнякових гір  
склеплюють століття:  
затрачена річка, від світла покинута в пільму,  
там бється, розбита на піну, в безліч печерах,  
шукає і кличе свого палкого коханця:  
сонце!  
Цілий світ стогонів-гуків  
як ляк спадаючих склепінь  
гремить у відгуках її ридання  
даремно:  
сонце сховалось, сховалось холодне  
в борі стаяктитів...

## III

<p>Гей, сило вічного слова!          Визвольнице,          що м'роки солодко розвіваєш          у сьайві світла!          Навчи нас нової молитви          в нашім терпінню          над снами-мріями братів!          Щоби тривоги смерти і крові всипляла,          тривоги кохання і росту зміцняла,          володарка нивидних істот, -          щоб при лігвах братів заклинала          вампірів сну!          А як переміниш в одну єдину пожежу</p>	<p>всі погляди наших очий, –          смагай твоїми бурунами          лискучий їх хаос;          розвій їх на всі чотири містичні бігуни          і в глибинах ночі          кажи їм один від одного на сотню миль палати          немов на темнім небі          громади зврок, –          прикажи їм, узгідненим однодушністю твоїх законів,          безодню весесвіту твою          прошибати з заппадливністю світла,          згасати і знову палати,          кружляти, летіти, тягтись –          згідно з твоєю волею святою          на віки!<sup>21</sup></p>
--	---

## Отокар Бжезіна

## Час

Липи, що садили для друзів,  
 в німому захваті ставлені немов на твою славу храми,  
 руки, що чаром життя тремтіли в праці і тузі,  
 на шляху мільйонів давно вже на порох столочені людьми:  
 зорі, які ми в коханні і тузі найкраще назвали,  
 сяють сьогодні инакшим ритмом і світлом, ніж знаємо їх ми.

Одчинились у твоїх тайнощах свіжі блакити-коханки,  
 сонце днів твоїх стілиться тінню з иньшого боку до піль,  
 і вже як норці з моря твого на віків дорогах новії виринули ранки,  
 на иньших луках пахнуть сьогодні:  
 ситник і марунка, кминок, квіт полинових зіль, –  
 містична осінь в промінів часу чашу вливая смуток і тугу,  
 найважкі із усіх похміль.

А ми все ждем як [...] поборно і згідно:  
 бачимо тисяч земель які виринають з огнистої купелі пар  
 сонця, що як палкі коханці в тузі за ними палають і бліднуть,  
 і як із сердець їх зболілих пливе кривавий, заголомшуючий вар, –

Омлілі, від віків чекаємо на твій таємний усміх,  
 на білі блиски, лелії блакиту, якими пишась твоя вічна яр.

Обіч нас блимнув твій знак: гей, військо нашого роду,  
 як би-ось по перемозі у сьайві заходу огнів  
 небо все в золоті й крові, як відблиск зрілого плоду,  
 що ріс далеко в самітній гарячці від віків  
 на досвітній стежці, як згублене княжень ожерелля,  
 магічний блиск роси слезами ночий геть замиготів.  
 Земля, вже визволена, згасла... Ми бачимо в безсмертя нашого відчаю  
 з містичних берегів як далі прудко пливе твоя слава, на все те глуха,

<sup>21</sup> Публікується за рукописом у збірці "Ex Libris".

як в чорні луки мостів, що гнуться над вічністю без краю  
пливуть уже кращі світи зі знаками барвистих огнів як дуга:  
але-ж як зерна піску в пересипнім годиннику – зорі,  
знову та знову ворухить їх волі твоєї мовчання, їх доля й вага.

Оголошені слави твоєї безсмертям ми чекаємо тихо і тужно  
на усміх помирнення твого, на вже останній день,  
на прохолоду розпалених мрій, щоб ти облегів у сядві потужно,  
на загин звязків містичних, на пущення кари зі жмень, –  
а наші слези, відвічні дощі, падуть в серця живії,  
тая горять огнями гучно любовою лунають в риданнях пісень<sup>22</sup>.

### Ярослав Врхліцки

#### Згадка

Буває згадка вічно свіжа, близька...

Раз, тямлю, ще в батьків, ми з галасом вернулись  
звичайно діти, – з любові мандрівки,  
аж сіни й кухня гаміром лунали!  
а що була це осінь, мрачно й вогко,  
дбайлива мати приказали зараз стягнути одяг, чобітки й панчішки.

Я не хотів, та ноги ціпеніли.

Прийшла прислуга, – бачу як сьогодні – :  
немолода, здорова і висока,  
місцями на лиці сліди по віспі, –  
великі, круглі ясні, добрі очі...

Без балачок та сміючись солодко  
стягнула з мене чобітки й панчішки,  
й нарешті – хоч пручаюсь, – мої ноги  
(ще нині чую як задеревіли)  
кладає між свої теплі і дозрілі груди  
геть під сорочку й кровю свого тіла  
полошить з моїх стіп мороз. – Не знаю,  
що почув тоді, та втих та був як в семім небі.

Що марилося її? Не знаю, але очі  
її палали найсолодшим щастям  
і чар його в моїй душі не згасне.

Буває згадка вічно свіжа, близька...<sup>23</sup>

<sup>22</sup> Публікується за рукописом у збірці "Ex Libris".

<sup>23</sup> Опубліковано: "Український вістник". 1921. №79. Публікується за рукописом у збірці "Ex Libris".



Ярослав Врхліцки

*Анурадгапура*<sup>24</sup>

*...c'est le monde confus de débris  
et des ruines...centarines gisent  
les divinités brisées, les éléphants  
de granit, les autels, les chimères,  
attestant l'effroyable hécatombe des  
symboles...*

Pierre Doti, l'Inde.

У кожного є Анурадгапура.  
Без ладу все лежить там: дурощі і мрії,  
юнацькі ігри, сни, святі постанови,  
присяги зражені і дикий задур,  
тіністі ляви захвату святого  
і легконогі, майже нагі, Німфи.  
Там пнуться блющі забуття високо,  
обмотують чарівно всю ту розмаїтість  
сплітають все, що в глибині без світла  
давно зівяле скупчилось безладно  
в принадних позах велитнів, атлетів.  
Так все там довго мріє – і чекає –  
літами, друже, аж тебе діждеться...  
Не скорше, то в твою останню днину.  
Тоді залле тебе, що сам не будеш знати,  
чи не ось-тут життя... Та вже надходить Ніч...<sup>25</sup>

Я.С.Махар<sup>26</sup>

*Потягом через Галичину*

I

Село

Як гурт оскубаних кволіх курок  
гірко побитих бідюю,  
сіло тут натовпом безліч хаток  
в фаталістичним спокою.

З мерви і глини поліплені,  
в чубах зігнілі дві дошки,  
дірами стіни просвітлені,  
кожна похилена трошки.

І тільки золоті соняшники,  
пишні квіти цих селищ,  
дивляться в сонце напередки...  
роspачі усміх – їх велич!

При плоті зваленим вихудлий пес  
гавкає тужно на поле...  
щоби хоч декуди від цей ішез!  
горе безмовне – і голе.

<sup>24</sup> Місто у Шрі-Ланці, де росте священне для буддистів дерево "Бо" (прим. публікаторів).

<sup>25</sup> Оpubліковано: "Український вістник". 1921. №79. Публікується за рукописом у збірці "Ex Libris".

<sup>26</sup> Тут і у перекладі вірша "Як жити?" О.Луцький помилково подав ініціали чеського поета як Я.С.Махар замість Й.С.Махар.

II  
На полях

Бузьків громадами бачив я  
скрізь поміж людом на полі,  
вешталась разом ці і ті  
приязно, без сваволі.

Бачив я працю мужика, -  
німо ридаюче горе:  
жінка і матір тягнуть плуг,  
на межах діти, він оре.

Про що читав колись, тут нараз  
сам я угледів із жахом.  
як і зародить, плід сійби –  
теж піде чортовим шляхом!

Бо навіть хата, зліпок дір,  
теж не його; от живеться,  
але в цілісенькім життю  
тільки душа його бється.

Богом забутий, раб землі,  
лан чужий оре покірно,  
бузькі лабаті – лиш вони  
при нім осталися вірно<sup>27</sup>.

### Я.С. Махар

#### Як жити?

Як жити? Поховати мрії,  
думки, всі почуття святії,  
гірку погорду, глум та сміх –  
і бурі, що їх не заглушу –  
і рани, що кровавлять душу,  
де брудом ткнеться палець їх?

Я не чудака! Пече погода,  
вдягаюсь як накаже мода,  
на зиму в мене є кожух,  
зажурений ніде не пхаюсь  
і чемно, низько всім кланяюсь,  
зійдуться друзі – я не друг?

Хвалю між ними долю ласу,  
все радо кину в чарку квасу  
(на чеж гурток товаришів!)  
держусь у гарнім, добрім тоні,  
каджу льяольности й мамоні,  
співать? – і мій лунає спів.

Я навіть серед друзів шуму  
дивлюся в лица їх без глуму  
як сміхом мое серце рвуть.

що всі хвалять, – я похваляю.  
це так, комедію їм граю,  
за теж я друг їх, будь-що-будь!

Гей, брате, як инакше жити?  
у кожного лице закрите,  
як тисячі у скупаря!  
(грай, гробе білений, до ладу  
грай свою фарсу для прикладу,  
принадна маска – міць твоя!)

За це тебе прославлять люде!  
у мудрих книгах жити буде  
по тобі память “з рода в род”!  
пірнеш у фразах-скоролетах,  
у найпишніших епітетах:  
“Оце людина, патріот!”

Засне Тартіфа звичка в тобі  
як всіх покинеш у жалобі.  
Підеш на той світ як вівця...  
А там – одуриш божі варті,  
найдуться в небі свіжі жарти,  
діграєш роллю до кінця...<sup>28</sup>

Публікація підготовлена  
В.Моторним, А.Моторним, О.Медовниковим

<sup>27</sup> В оригіналі заголовки окремих віршів відсутні. Публікується за рукописом у збірці “Ex Libris”.

<sup>28</sup> Опубліковано: “Український вістник”. 1921 №71. Публікується за рукописом у збірці “Ex Libris”